

వర్ణగీతం

ఎర్రెస్ట్ జోన్స్ (1819-1869)

తెలుగు అనువాదం : కెఆర్బి

దున్నేది మేమే-నాటేది మేమే
కాని మేమంతా అధమాధములం
బురదకయ్యల్లో మునిగితేలుతాం
స్వర్గకాంతుల ధాన్యాన్ని మైదానమంతా నింపుతాం
సువాసనల గడ్డిని లోయనంతా పరుస్తాం
అయినా మాస్థానమెక్కడో మీకు తెలుసు
మేం అధమాధములం కదా
మా స్థానం భూస్వాముల పాదాల దగ్గరే!
ధాన్యాన్ని సృష్టించే శక్తిలో మేం పేదలంకాదు
దాన్ని తినడానికి మాత్రం అవకాశంలేని అధమాధములం
మేం అధమాధములం
నరకలోకపు లోతుల్లోని గనుల్లోకి పోతాం
నిరంకుశ ప్రభువు కిరీటాన్నలంకరించే
అద్భుతమైన మరకత మాణిక్యాలను ఏరితెస్తాం
ఇంకా కావాల్సినపుడు
మాపై మరింత భారాలేస్తుంటాడు
పన్నులు నిర్ణయించడానికి మాకు అర్హతలేదు
వాటిని చెల్లించేటప్పుడు మాత్రం అధమాధములం కాదు
మేమంతా అధమాధములం
మీ దృష్టిలో వట్టి చెత్తగాళ్ళమని మాకు తెలుసు
అయినా భవంతులు, చర్మీలు, భవనాలూ, సాధాలూ
మా సృజనాత్మకశక్తితో తలెత్తుతాయి
అయితే ఆ భవనపు హాలులో సాష్టాంగపడుతుంటాం
ఆ ధనవంతుడి ద్వారాలవద్ద ఒదిగిఒదిగి వుంటుంటాం
రాజప్రాసాదాలను నిర్మించడంలో మేం అధములంకాదు
కాని అందులో కాలుబెట్టగూడని అధమాధములం మేం
మేం ఎంతెంతో అధమాధములం
మా చేతులు నేసిన సిల్కు వస్త్రాలు
దురహంకారులైన ధనవంతుల దుస్తులుగా మెరుస్తుంటాయి
మే మిచ్చేదెంత? మాకు వచ్చేదెంత?
మాకొచ్చేది మీకు తెలుసు-మాకు తెలుసు
వస్త్రాలు నేయడంలో మేం అధమాధములంకాదు
అయితే వాటిని ధరించలేని అధమాధములం!
అవును మేం అధమాధములం
యుద్ధభేరీ మ్రోగినప్పుడు
ఈ పేదల చేతులే ప్రభువును రక్షిస్తాయి
అయినా మాకు తెలుసు-మా స్థానం మాకు తెలుసు
మేమే ఈ దేశపు సైన్యం!
శత్రువును సంహరించటంలో మేం పేదలం కాదు
యుద్ధ విజయాలను మాత్రం పంచుకోలేని అధమాధములం!

(1819లో బెర్లిన్ లో జన్మించిన ఎర్రెస్ట్ జోన్స్, 1838లో ఇంగ్లాండు చేరుకున్నారు. 1845లో ఛార్లిస్ట్ ఉద్యమంలో చేరాడు. 1848లో దేశ ద్రోహనేరం క్రింద రెండు సం॥లు జైలుశిక్ష అనుభవించారు. జైలునుండి విడుదలయ్యాక సోషలిస్టు దిశగా ఛార్లిస్టు ఉద్యమాన్ని నడిపేందుకు ప్రయత్నించారు. వ్యక్తిగతంగా కార్లమార్చ్, ఫ్రెడరిక్ ఎంగెల్స్ తో జోన్స్ కు పరిచయం వుంది. ఇంటర్నేషనల్ వర్కింగ్ మెన్స్ అసోసియేషన్ లో జోన్స్ సభ్యునిగా కృషిచేశాడు. ఈ క్రమంలో ఆయన అనేక కవితలు, నవలలు రచించారు.)